Alakyaz
Ալակյազ
Mensuel des cultures arméniennes

N° 111 - NOVEMBRE 2022

MALGRÉ TOUS SES TOURMENTS L'ARMÉNIE TIENT À SA CULTURE !

• Joaillerie

THIERRY VENDOME A L'HONNEUR

"Au-delà de l'immense honneur de contribuer pour la 2e fois à la consécration d'un "immortel" je ressens également une grande fierté d'appartenir à cette famille de joailliers appelés à mettre en œuvre leur savoir faire au service d'une œuvre devant illustrer à travers une forme, des symboles et de précieux matériaux, le portrait de celui qui l'arbore, son parcours, son esprit, son envol."

Thierry Vendome

20 octobre 2022 Thierry VENDOME est à l'honneur puisqu'il a créé sa deuxième épée d'académicien ! Cette fois pour l'historien - écrivain Pascal ORY qui entre officiellement à l'Académie française, après son élection en mars 2021, succédant à François Weyergans. Cette épée représente une année de travail pour Thierry Vendome.

Chaque épée est bien sûr différente et s'accorde non seulement à la spécialité de l'académicien mais aussi à ses loisirs et ses goûts. Hommage à l'art déco sur l'étui, la lame recouverte de galuchat (peau de poisson) porte une inscription de sa propre écriture NULLA DIES SINE LINEA - (pas un jour sans une ligne).

La France est symbolisée par les trois couleurs, le bleu du lapis-lazuli, le blanc de l'argent, le rouge du jaspe. Sur le rouge, la première dessinatrice de bande dessinée à entrer à l'Académie des Beaux-arts Catherine Meurisse, a signé un dessin de la figure de Clio, muse de l'histoire, un clin d'œil au critique de BD Pascal ORY qui écrit depuis 30 ans. L'académicien a voulu associer son épouse et ses enfants à cet honneur en faisant imprimer dans l'argent leurs empreintes digitales.

La poignée en lapis-lazuli est faite de matières naturelles.
Il est important de rappeler que Pascal ORY a dirigé un dictionnaire :' LE DICTIONNAIRE DES ETRANGERS QUI ONT FAIT LA FRANCE.'

Thierry VENDOME continue par ailleurs à créer des bijoux exceptionnels en y incluant les pierres du sol d'Arménie et l'obsidienne et la turquoise, sont ses merveilleuses alliées.

A bientôt Thierry VENDOME pour de nouveaux champs de créativité !

A.T. MAVIAN

© photo : Olivier Foulon

Chers lecteurs !

**Certains reçoivent ALAKYAZ depuis 10 ans et nous félicitent, nous encouragent.
Pouvez-vous nous prouver votre attachement en faisant un don
par chèque à l'ordre de LE CERCLE DES AMIS D'ALAKYAZ
que vous adresserez à
Mme J. KARAYAN 2 Chemin des Postes - 93390 CLICHY SOUS BOIS**

Nom du donateur, prénom, adresse postale, adresse mail

Merci de nous permettre ainsi de continuer. Un CERFA vous sera adressé.

HOMMAGE À LÉON KETCHEYAN (1952 - 2022)

Nous reprenons cet article paru dans Alakyaz n° 102

Les contes arméniens et leur traduction

Dans l'un des derniers numéros de la REVUE DES ÉTUDES ARMÉNIENNES de l'INALCO volume 39 2020, toute une partie (p. 421 à 470) est consacrée aux contes arméniens traduits et annotés par Léon Ketcheyan sous le titre ***Folklore et Mythologie*** et après quelques pages d'introduction, vous pouvez lire Cinq contes : ***La perle de corail, Le bœuf rougeaud, La vérité finit toujours par éclater, La poupée qui parle qui parle*** et ***La poupée pois-chiche.*** Cette traduction est suivie d'une recherche de Thamar HAYRAPETYAN de l'institut d'archéologie et d'ethnographie de l'Académie des sciences d'Arménie.

La plupart de ces contes ont une origine orale en vocabulaire dialectal et avec des mots d'emprunt dont les transcriptions ont eu lieu dans les années 1914, 1915, 1916 ou 930. Les thèmes sont très anciens sont passés dans l'univers chrétien.

Comme l'explique Léon KETCHEYAN dans son introduction aux Contes de l'Emeraude, « trois nations ayant une forte tradition orale cohabitent en Transcaucasie : Géorgiens, Arméniens et Azerbaïdjanais vient à la croisée des mondes slave (russe) touranien (turc) et iranien (persan). Poèmes épiques et chansons de geste témoignent de cette richesse… En Arménie tout remonte au déluge. Ici, tout commence avec Noé. « Les eaux baissèrent au bout de cent cinquante jours et, au septième mois, au dix-septième jour du mois, l'arche s'arrêta sur les monts d'Ararat » (Genèse, 8, 3-4)… « mont Ararat le symbole de la réconciliation entre l'homme et Dieu »... chose étonnante, dès les dernières décennies du XIXe siècle, des savants, très vite soutenus par un puissant mouvement d'instituteurs arméniens, entreprirent de collecter des contes populaires… L'importance de cette œuvre d'intérêt public est devenue considérable au lendemain du génocide des Arméniens…
Les hommes avaient disparu. L'Académie des sciences d'Arménie a publié de 1959 à 2009, seize volumes de contes populaires arméniens pour un total de plus de dix mille pages et dans les parlers de chaque région. »

Qui dit conte dit invraisemblances et ici les talismans, les animaux qui parlent, les poupées qui comprennent tout et servent de confidentes sont les attraits des histoires. Le mari veuf qui se remarie ayant déjà une fille avec une femme qui a aussi une fille est un thème récurrent et rappelle Cendrillon, la rencontre de la vieille dame qui, sorcière, fait appel à la bonté de la jeune fille qui sera soit récompensée, soit punie, la fille tsigane, méchante, tricheuse apparaît deux fois mais est punie. Le prince marié, répudie sa femme et épouse celle qui lui correspond ! Nous remarquons aussi que tout ce qui est blond, doré est symbole de bien et le noir toujours symbole de mal, méchant. Tout est bien qui finit bien, d'ailleurs chaque conte se termine sur une morale : « Dans ce monde, la vérité finit toujours par éclater ». « Ils atteignirent leur but, puissiez-vous atteindre le vôtre. » « Leur souhait fut exaucé, puissiez-vous, vous aussi accéder aux vôtres »...

... On peut remarquer que dans ces quelques contes, une morale ressort, ne pas mentir, être charitable, patient, aimable, le bien est toujours récompensé et les méchants punis ! Evidemment comme dans tous les contes, beaucoup de transformations, d'invraisemblances, de magie, de maladies, de sommeils plus ou moins longs...

Un travail ardu, patient certes passionnant, fait par Léon KETCHEYAN que nous remercions.

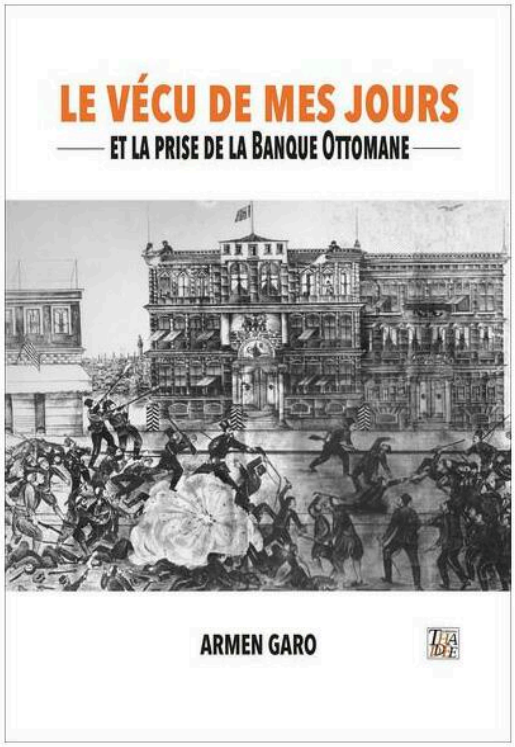
A.T. MAVIAN

La rédaction d'Alakyaz
adresse ses plus sincères condoléances
à la famille et aux amis
de Léon Ketcheyan
Nous l'estimions et l'aimions beaucoup

LE VÉCU DE MES JOURS ET LA PRISE DE LA BANQUE OTTOMANE

Armen Garo

Armen Garo, de son vrai nom Karékine Pastermadjian, est né à Erzeroum en 1872 dans une famille aisée. Ayant suivi sa formation universitaire à l'Institut d'Agronomie de Nancy, puis à Genève, il était francophone et fut, très jeune, l'une des figures marquantes de la FRA Dachnagtsoutioun. À la suite des massacres hamidiens de 1894 à 1896, il abandonne ses études pour se consacrer à la défense de la patrie.
Dans ce livre, qu'il destine à son fils Hrand (auteur de l'Histoire de l'Arménie, 1954) il raconte ses souvenirs de jeunesse et en particulier, la prise de la Banque ottomane à Constantinople, le 26 août 1896.



À vingt-trois ans, Armen Garo entame un véritable parcours du combattant révolutionnaire. Après les soulèvements du Sassoun en 1894, les massacres d'octobre-novembre 1895 et la résistance de Zeïtoun, qui ont totalisé 300000 victimes, des étudiants vivant à l'étranger se portent volontaires pour la réalisation de trois projets : l'aide à Zeïtoun avec un groupe armé, une opération de vengeance à Constantinople, la formation d'autres groupes armés en Perse pour répondre aux crimes commis par les tribus kurdes. Armen Garo choisit d'abord l'aide à Zeïtoun mais après la capitulation de la ville, il est envoyé à Constantinople, pour donner l'assaut à la Banque ottomane qui était en réalité la banque où étaient déposés les avoirs des Européens. En s'attaquant à cette institution et en gardant en otage les fonctionnaires qui y travaillaient, le parti dachnag pensait que les Puissances européennes interviendraient immédiatement en exigeant du Sultan de mettre fin aux massacres des Arméniens. Armen Garo donne avec précision les détails de l'assaut de la Banque ottomane : les préparatifs, les défections, le nombre de combattants, le rôle de chacun… Après la mort de Papken Suni dès le début de l'opération alors qu'il avait été désigné pour la diriger, Armen Garo se voit attribuer cette responsabilité. La banque est tenue par une trentaine d'assaillants, pendant 14 heures, avec 154 otages à l'intérieur. Cette action coup de poing qui a eu sur le moment un grand retentissement, se solde en définitive par un échec politique : pas d'intervention des Puissances, la poursuite des massacres dans l'Empire, et seulement la possibilité pour les assaillants de gagner l'Europe en bateau ; mais ils ont été bernés et ont été débarqués… en Argentine !

Armen Garo revient aussi sur sa participation au Conseil ottoman en tant que député d'Erzeroum, après l'arrivée au pouvoir des Jeunes-Turcs en 1908. Pendant deux ans, les Jeunes-Turcs au gouvernement donnent l'illusion d'une nouvelle ère et font croire aux réformes à l'égard des minorités pour éviter une intervention internationale, mais en réalité, ils mènent une politique nationaliste et panturquiste. Les députés dachnags le comprennent peu à peu tout en continuant de participer au Conseil ottoman jusqu'à la veille de la Première Guerre mondiale. Naïveté ou présomption de leur part ?
L'une des qualités de ce livre est son style alerte ; la présence de nombreux dialogues le rend vivant, le lecteur participe en direct aux conversations rapportées mais il lui manque une analyse plus approfondie des faits.

Anahid SAMIKYAN

Éditions Thaddée,
Traduction Alice Keghélian, 25€

Condoléances

ALAKYAZ adresse ses sincères condoléances à Jean SIRAPIAN – Editions SIGEST - à l'occasion du décès de son épouse.

Notre rédaction a appris avec beaucoup de tristesse la disparition de Léon KETCHEYAN, chercheur, traducteur, essayiste au service de la culture arménienne. Nous nous permettons de reproduire des articles qui lui avaient été consacrés dans ALAKYAZ lors de ses interventions si riches et si vivantes.

Virgin DEMERDIAN nous a quittés, nous adressons à son fils Jean Vartan et à sa famille nos condoléances. Nous la connaissions femme d'action, prête à rendre service aux uns et aux autres, nous présentons nos condoléances à tous ses amis.

• Beaux-arts

Armenak VARDANYAN

Notre première rencontre avec Armenak VARDANYAN date de 2002 à la Cité des Arts à Paris, où les artistes arméniens venaient faire des séjours en résidence pendant plusieurs mois.

Wind - 1995, bronze - 27x11x7

L'œuvre d'Armenak VARDANYAN est très diverse : elle va de statuettes souvent humoristiques, - car l'artiste aime sourire des travers humains - mais il aime créer des œuvres beaucoup plus classiques comme ***Le vent*** ou ***Tree of life*** (arbre de vie).

Il a souvent travaillé pour des commandes d'œuvres monumentales érigées dans les villes arméniennes mais aussi créé des monuments à poser sur les pierres tombales, très importants en Arménie. Par exemple la ville de Dilidjan montre une statue de groupe faite de 3 personnages tirés du film ***Mimino*** très expressifs. N'a-t-il pas gagné la médaille d'or de la Biennale de Ravenne en 1996 et aussi en 1998 avec sa création sculptée sur Dante.

Le monument au film Mimino à Dilidjan

Dans ses projets immédiats Armenak VARDANYAN va refaire la statue (disparue) en bronze de 80 cm de haut de Chouchane GOURDINIAN, cheffe du féminisme arménien au Panthéon de Yerevan. Il passe aussi beaucoup de temps à restaurer les statues créées par son père Yerem VARDANYAN ou refaire celles qui ont disparu, volées pour la plupart ! Armenak VARDANYAN préfère être responsable de la patine. Symbole émouvant , comme dit plus haut, il a conservé au centre de son atelier dans une sorte de puits, de la terre qui servait déjà à son père et il s'en ressert de temps à autre.

Il sculpte non seulement le bronze, mais aussi le bois cf ***Les cueilleurs de pommes***, le métal cf le monument fait de milliers de croix, le marbre.

Big Laundry - 2001, bronze - 30x29x13

Il crée aussi des bijoux en utilisant le cuir, le bronze et d'autres matériaux.
Non seulement sculpteur mais aussi peintre, Armenak VARDANYAN peint des toiles abstraites, symboliques, très colorées, qui laissent place à l'imaginaire du visiteur.

MERCI Armenak pour cette visite pleine de richesses artistique et humaine.

Tandem, peinture, techniques mixtes - 20 x 26 cm

A.T. MAVIAN

Né en 1955, Armenak VARDANYAN est diplômé de l'Ecole des Beaux Arts de Yerevan en section sculpture en 1979. En 1983 il est membre de l'Union des Artistes d'Arménie et de 1983 à 1991 membre de l'Union des Artistes de l'URSS.
Ses œuvres sont exposées à la Galerie Nationale d'Arménie, dans différentes galeries du CIS, à l'Académie Russe des Beaux Arts, à la Galerie Trétyakov de Moscou, au musée Dante de Ravenne et chez des particuliers.
Il a gagné de nombreux prix et est un artiste reconnu en Arménie et à l'étranger.
En 2019 il a eu une exposition personnelle au Musée Tcharentz et plusieurs expositions de groupes. Il a érigé deux statues de Noubar pacha et a des projets de statue en l'honneur de Tcharentz.

UN CADEAU INESTIMABLE…

Une semaine en Arménie juste avant les agressions azéries, après 7 ans, pour voir ce que l'Arménie était devenue et surtout transmettre…
Dans cet espace de temps vécu comme un rêve, car trop court, 2 heures resteront, deux heures pas du tout anticipées, ces deux heures inattendues de la visite rendue au sculpteur et peintre Armenak VARDANYAN à Yerevan.

Madame KAZAZIAN* m'a conduite à son atelier – logement où j'ai eu l'agréable surprise de rencontrer non seulement l'artiste mais aussi une partie des descendants du grand poète Yériché TCHARENTZ. Deux heures de poésie, d'espoir, de patriotisme. DEUX HEURES qui on donné un sens à mon séjour : des personnes mûres qui n'avaient jamais envisagé de quitter leur pays, leur terre, malgré les trompettes de la renommée qui sonnaient pour eux sous d'autres cieux. Des paroles profondes, qui montraient l'enracinement de ses êtres formidables, des paroles simples, sincères, qui disaient leur attachement à la terre arménienne, leur amour de la patrie.

Merci, Messieurs, d'avoir perçu et dit pourquoi j'étais venue en Arménie, vous ARMENAK qui vous servez et modelez de temps à autre la glaise laissée par votre père lui aussi sculpteur, comme si ce geste était le symbole de la transmission père-fils, symbole de cet amour intangible qui vous fait répéter les gestes paternels avec le même matériau.
Merci de m'avoir fait ressentir pourquoi je viens en Arménie, pour y rencontrer des gens comme vous, vous qui ne courez pas après la gloire, mais cherchez l'authenticité.

A.T. M.

*arrière-petite-fille du poète Yeriché TCHARENTZ

Exposition dans la capitale de Bulgarie

Le 4 octobre 2022, au ***Musée historique régional*** de Sofia, qui se trouve au centre de la capitale, une exposition intitulée "***Pamet***" (Mémoire) fut inaugurée en présence d'un public nombreux et des officiels.
Cette exposition est dédiée au 100e anniversaire de l'accueil de réfugiés arméniens par l'État bulgare (1998-1920). Elle est organisée à l'initiative du ***Conseil de coordination des organisations arméniennes*** et coïncide avec le trentième anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la République bulgare et la République d'Arménie ; l'évènement est placé sous le patronage de l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République d'Arménie en Bulgarie, son excellence M. Armen Yédigaryan.

Des objets rares de caractère artisanal, des livres, ainsi que des souvenirs personnels présentés sont prêtés par des particuliers, dont les aïeux ont fui la guerre gréco-turque dans les années 1918-1922. Ils sont exposés dans des vitrines dans la salle attenante l'entrée du musée. Au milieu de la salle d'expo de remarquables objets religieux finement ciselés et sculptés en provenance de l'église arménienne "***Sourp Kevork***" de Plovdiv, partenaire de l'exposition, attirent l'attention. Et pour cause, le musée attenant à l'église garde différents objets, ramenés dans des chariots à bœufs par des arméniens fuyant la guerre en provenance des villes Rodosto, Tchorlou, Malgara, Edirne etc.
Au début de la soirée, le chanteur compositeur Haïgachot Aghassian (petit-fils du traducteur en arménien du roman «Les quarante jours de Moussa Dagh» de Frantz Werfel) a interprété plusieurs chansons arméniennes et bulgares s'accompagnant de piano.
L'ambassadeur d'Arménie en Bulgarie, Armen Yédigaryan a prononcé en anglais une longue allocution ; traduite simultanément en bulgare. Ensuite plusieurs personnes ont pris la parole, dont la directrice du Musée. Lazar Lazarov, vice ministre et Président du Conseil national pour la coopération sur les questions ethniques et d'intégration au Conseil bulgare des ministres a félicité la communauté arménienne pour l'excellente organisation de l'expo. La dernière intervention fut celle de Mme Vartanouche Topakbachian, ancienne éditrice de l'hebdomadaire "***Erevan Presse***" devenu e-journal et actuellement présidente du Conseil de coordination des organisations arméniennes de Sofia.
Plus d'une centaine de personnes ont pris part à cette soirée, sans oublier la présence du père Der Hratch Mouradian, curé de l'église arménienne de Plovdiv.

C'était une soirée bien réussie. Félicitations et encouragements aux organisateurs !

Sofia, octobre 2022

Des bénévoles retraités

L'Arménie connaît en ce moment l'une des pires périodes de troubles et d'incertitudes de son histoire récente. Dans l'urgence, les efforts pour une aide efficace se multiplient : le cri d'alarme des politiques à la communauté internationale, les appels des associations humanitaires face aux nécessités d'aide et de reconstruction ne peuvent rester sans réponse ; une autre manière d'envisager l'aide est l'appel à bénévolat en Arménie, ce que fait par exemple la Fondation H. Hovnanian à travers quatre programmes : Birthright, Armenian Volunteers Corps, Repat Armenia et Hike Armenia. La fondation s'efforce de mettre en relation les candidats volontaires avec plus de 1200 partenaires agissant dans tous les domaines.

Armenian Volunteers Corps (AVC) s'adresse à trois catégories de personnes : des juniors, venant de tous horizons, âgés de 21 à 32 ans, peuvent faire du bénévolat, effectuer une stage universitaire en Arménie ou un service civique ; des professionnels à partir de 32 ans, ayant au moins cinq ans d'expérience professionnelle, peuvent travailler dans leurs domaines d'expertise ; enfin des seniors, avec de solides compétences professionnelles ou des retraités peuvent également contribuer au développement de l'Arménie par la richesse de leurs expériences. La fondation possède des bureaux à Yérévan, Gumri et Vanadzor. Il est demandé aux candidats d'assurer au moins un mois de bénévolat, le séjour maximal pouvant être d'une année, les projets peuvent être reconduits d'une année à l'autre.

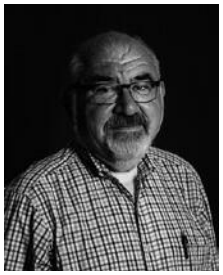
L'Arménie a besoin de toutes les forces vives de nation !

Anahid SAMIKYAN

Pour tout renseignement :
www.armenianvolunteer.org info@avc.am
H. Hovnanian Family Foundation : +374 94116235
37 Hanrapetutyan street - Yerevan, Armenia

Communiqué / RETRAITÉS ET BÉNÉVOLES (extraits)

[...] Pour ceux qui ne le savent pas encore, l'Arménie est un pays qui vous accueillera, vous fera vous sentir chez vous et tomber amoureux des petites choses du quotidien très facilement. C'est un lieu de nature étonnante, de cuisine délicieuse, de culture et de traditions magnifiques. Si vous ne savez rien de l'Arménie, c'est l'occasion idéale d'en apprendre davantage, et si vous y êtes déjà allé, c'est l'occasion de changer votre point de vue et de le voir d'un œil nouveau, ainsi que de contribuer au développement du pays.



Avedis (Avo) Gazal a 68 ans. C'est sa fille qui l'a inspiré lorsqu'elle a décidé de faire du bénévolat avec Birthright Armenia. Suivant son chemin, Avo s'est rendu en Arménie pour la première fois en tant que volontaire avec AVC. Originaire de Turquie, il a travaillé directement avec l'Institut du musée du génocide arménien, soutenant leurs besoins en matière de recherche et la traduction en turc de leurs expositions. Ce bénévolat lui a permis de réaliser qu'il y a encore du travail à faire et qu'il aimerait contribuer autant qu'il le peut après le mois passé dans le programme, donc quand Avedis est rentré chez lui à New York, il a décidé de continuer à soutenir le musée avec ses idées et ses traductions. Selon ses propres termes, "chaque arménien devrait le faire, au moins une fois" [...]

[...] Chacun peut trouver sa propre Arménie et façonner son expérience à sa guise. Kari (64 ans) et Laura (59 ans) ont eu envie de faire du volontariat en Arménie en couple car un simple séjour n'a pas été suffisant pour découvrir tout ce que le pays a à offrir. Ainsi, tout au long du mois qu'ils ont passé à Erevan et à Gyumri dans différentes organisations, ils ont eu de nombreuses histoires à raconter. Laura, elle-même arménienne, ne s'attendait pas à ça : "Je pensais que le volontariat en Arménie serait synonyme de don - et c'était le cas - mais le cadeau le plus important et le plus surprenant a été de rentrer à la maison plus jeune, le pas plus léger et le cœur plus heureux".

[...] Peu importe qui vous êtes, l'Arménie vous réservera un accueil des plus chaleureux. Et si vous avez l'énergie et la passion de faire le bien, il n'est jamais trop tard pour essayer de retrouver vos racines, découvrir un tout nouveau monde et célébrer la vie [...]

[...] La durée de la mission varie d'un mois à un an, et il est possible de venir plusieurs fois.
Parmi les services fournis :

- Prise en charge à l'aéroport dès votre arrivée
- Participation à des forums et visites culturelles (optionnel)
- Possibilité de vivre en famille d'accueil arménienne (optionnel)
- Cours d'Arménien deux fois par semaine (optionnel)
- Excursions tous les samedis pour découvrir l'Arménie (optionnel)

Pour s'inscrire au programme : www.armenianvolunteer.org

Pour les personnes d'origine arménienne qui ont entre 21 et 32 ans, c'est l'organisation sœur Birthright Armenia qui est adaptée. Toutes les informations sont sur www.birthrightarmenia.org.

• Musique

Charles DUTOIT et Nikolai LUGANSKY en Arménie dans le cadre du Festival "PERSPECTIVES DE YEREVAN"

Le célèbre chef d'orchestre ***Charles Dutoit*** et le pianiste ***Nikolai Lugansky*** se sont produits en Arménie dans le cadre du festival international de musique Perspectives de Yerevan le 8 novembre salle Aram Khachatryan.

Le concert comprenait le deuxième concerto pour piano de Frédéric Chopin et la Symphonie fantastique d'Hector Berlioz.

C***harles Dutoit*** est lauréat de plus de 40 prix internationaux. En 2014, il a reçu le prestigieux Lifetime Achievement Award.et en 2017, les plus hautes récompenses de la musique classique, notamment la médaille d'or de la Royal Philharmonic Society.

À vingt ans, ***Charles Dutoit*** a été remarqué par Herbert von Karajan et invité à diriger l'Opéra d'État de Vienne. Par la suite, en tant que chef invité, il a dirigé le Royal Opera House de Covent Garden à Londres, le Metropolitan Opera de New York et d'autres maisons d'opéra. Il a également été directeur artistique et chef d'orchestre principal de l'Orchestre philharmonique de Londres. Il est actuellement chef d'orchestre invité de l'Orchestre philharmonique de Saint-Pétersbourg.
Pianiste virtuose, artiste du peuple de Russie, lauréat du prix d'État de Russie, membre honoraire de l'Académie russe des arts et professeur au Conservatoire de Moscou, ***Nikolaï Lugansky*** est un musicien que le magazine Gramophone a qualifié de brillant innovateur.
L'art de l'interprétation de ***Lugansky*** est plein de sensibilité et de grâce, et il est considéré comme un maître du romantisme tardif. Les critiques musicaux les plus exigeants apprécient particulièrement les interprétations uniques de ***Lugansky*** des œuvres de Prokofiev, Chopin, Debussy et Rachmaninov, pour lesquelles il a reçu de nombreux prix.

Nikolai Lugansky a collaboré avec les chefs d'orchestre Yuri Temirkanov, Kent Nagano, Gianandrea Noseda, Stéphane Denève et Vladimir Jurowski. Il s'est produit sur les scènes les plus prestigieuses.

A. HARUTYUNYAN

Seuls nos LECTEURS font vivre ALAKYAZ

ENVOYEZ VOS DONS (à partir de 30 euros...)
à notre trésorière **Madame J. Karayan** – 2, chemin des Postes
93390 Clichy-sous-Bois.
Chèque à l'ordre du Cercle des Amis d'Alakyaz,
vous recevrez un CERFA.

ENVOYER LES OUVRAGES À
Mme Samikyan – 19, rue du Chalet, 75010 Paris
ENVOYER LES ÉVÉNEMENTS À SIGNALER À
a.mavian@wanadoo.fr

ATTENTION, ATTENTION
ALAKYAZ RAPPELLE QUE SEULS LES ARTICLES ET LES INFORMATIONS PARVENUS A LA REDACTION AVANT LE 10 DU MOIS EN COURS PARAITRONT LE 15 DU MOIS.

• Musique

L'Ensemble de chant et de danse de VANADZOR "OROVEL"

L'ensemble a lancé la saison de concerts du 50e anniversaire au Théâtre dramatique d'État de Gyumri V. Adjemyan L'histoire d'un demi-siècle de l'ensemble résume les arrangements scéniques uniques de chansons et de danses folkloriques arméniennes, que les artistes talentueux présentent au public en Arménie et à l'étranger.

Le public de Gyumri a pu découvrir de nouvelles danses, de nouvelles interprétations de chansons par des achoughs et des goussans.
À la fin du concert, Lilit Tovmasyan, directeur du département culturel de la municipalité de Gyumri, a remis à l'Ensemble un certificat d'appréciation et Samvel Gasparyan, directeur de la branche de Gyumri de l'école nationale de danse arménienne, personnalité culturelle honorée de la République d'Arménie a décerné à l'ensemble la médaille commémorative "Aghasi Shaboyan -100".

Dans un avenir proche, l'ensemble donnera un concert à Vanadzor, et le 17 novembre, la série de concerts s'achèvera à Yerevan, au Théâtre académique national d'opéra et de ballet Alexandre Spendiaryan.

A. H.

"Les petits chanteurs d'Arménie" ont célébré leur 30e anniversaire

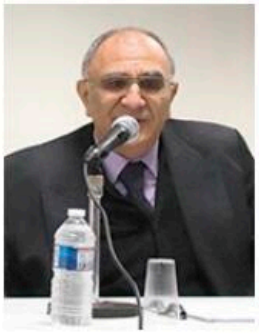
Le concert pour le 30e anniversaire de la chorale, organisé à la salle Aram Khachatryan avec l'aide de la mairie d'Erevan, a rassemblé des élèves des différentes années. La soirée était une sorte de compte-rendu des activités de la chorale, agrémenté de prestations.

Des musiciens de renom sont venus féliciter les "Petits chanteurs d'Arménie". La soirée a été marquée par les prestations du ***Chœur d'enfants de Tbilissi*** (sous la direction de Gela Parcukidze), des chefs d'orchestre ***Mario Fontana*** (Suisse) et ***Alfonsas Vildziunas*** (Lituanie), et du bandonéoniste ***Mario Stefano Pietrodarki*** (Italie).

Le chœur, sous la direction de l'artiste honoré de la République d'Arménie, Tigran Ekekyan, donne de nombreux concerts en Arménie et à l'étranger. La chorale a remporté 2 médailles d'or et 4 médailles d'argent lors de grandes compétitions internationales et a participé à des festivals prestigieux. En 2001, il a reçu le titre honorifique d'"ambassadeur de la culture européenne" et, en 2002, la Fédération mondiale des chorales l'a désigné comme le meilleur chœur d'enfants du monde.

A. H.

— Communiqué —



À NOTRE AMI LÉON

Le 28 octobre, s'est éteint notre ami Léon Ketcheyan, après de longs mois de combat contre un mal impitoyable. L'affection et le dévouement des siens, la science et le zèle des médecins, son extraordinaire courage restèrent impuissants.

Chacun était conquis par la patience, la gentillesse, la bienveillante impartialité de cet ami inconditionnel de l'Arménie. Il avait mis toutes ses compétences professionnelles à résoudre la plus redoutable des énigmes : le destin tragique des Arméniens déportés, puis réfugiés à Marseille.

Toujours prêt à rendre service, Léon a publié, souvent anonymement, un grand nombre de traductions, toutes empreintes de la même exactitude et abondamment pourvues de notices précises sur les lieux et les personnes. Bouleversé par la lecture du premier reportage de Zabel Essayan *(Dans les ruines)* sur les massacres d'Adana et le sort des orphelins arméniens, il étudia exhaustivement l'œuvre et la correspondance de cette remarquable femme de lettres. Il était aussi fasciné par l'ethnographie de terrain et les contes populaires. Il avait un goût prononcé pour Abovian, dont il connaissait l'œuvre entière et même les carnets intimes.

Nous nous souvenons avec émotion qu'il participa, le 11 mars 2022, à la table ronde organisée par l'UCFAF en hommage au groupe Manouchian, sur l'Arménie pendant la seconde guerre mondiale.

Outre ses talents, Léon cultivait l'espérance. Cette vertu était si fortement ancrée en lui qu'il la proclama jusqu'au bout. Malade, il s'efforçait de rassurer ses amis et ses proches. À son épouse, Anouche, à ses enfants, Alexandra et Jean-Michel, nous exprimons notre vive admiration et notre gratitude pour l'incomparable ami qui nous a quittés.

Pour le conseil d'administration de l'UCFAF,
Jean-Pierre Mahé et Edmond Yanekian

Paris le 31 octobre 2022

MANIFESTATIONS CULTURELLES cueillies par Alakyaz à partir du 15 octobre

PARIS - ÎLE-DE-FRANCE

Phonethon

• Du 17 au 20 novembre au profit du Fonds Arménien (v.p.17)

EXPOSITIONS

• Jusqu'au 26 novembre – « Ce qui reste » peintures de Guillaume TOUMANIAN
Galerie Lazarew – 14 rue du Perche Paris 3e
Du mardi au samedi à partir de 14h - Métro République / Saint Paul / St- Sébastien Froissart

• Du 26 novembre au 3 décembre – TENDJOUGS de Diana SANDALIAN - Vernissage le 26 novembre de 16h à 19h (v. p. 19)

THÉÂTRE

• A partir du 21 janvier 2023 – NOÉ LA FORCE DE VIVRE revient au Palais des Congrès

DANSE

• Jeudi 17 novembre – 20h30 – Ensemble ARARAT
soirée organisée par La croix bleue. (V. p. 21)

• Samedi 26 novembre – 20 h – soirée de danses arméniennes pour tous avec la Compagnie YERAZ – paf 10€. Péniche ANAKO Bassin de la Villette – face au 34 quai de Loire – Paris19e

CONCERT

• Mercredi 30 novembre – 20h30 – Mercredi grec – Péniche ANAKO

Salon du livre de l'UCFAF

• Les vendredi 25 (à partir de 18h) et samedi 26 novembre (10h -19h)
CENTRE CULTUREL UCFAF-JAF : 6 Cité du Wauxhall Paris 10e (v.p 13)

CONFÉRENCES A L'UCFAF

• Mercredi 23 novembre – 19h – Claude MUTAFIAN présente son livre "Jérusalem et les Arméniens"
Centre Culturel UCFAF-JAF
6, cité du Wauxhall 75010 Paris - Métro République

• Vendredi 25 novembre – 19h – Présentation par Guillaume PERRIER du livre de Laure Marchand et Guillaume Perrier "Les loups aiment la brume"

• Samedi 26 novembre – 16 h – Ouvrage collectif HAUT KARABAGH LE LIVRE NOIR présenté par Marina Dedeyan et Alain Navarra-Navassartian - Entrée libre aux conférences – masque obligatoire

REPAS DE FIN D'ANNÉE UCFAF

• Samedi 10 décembre - (v. P. 20)
Réserver avant le 6 décembre au 06 74 08 55 58
ou 06 60 10 21 88

LYON-RHONE-ALPES

ENCHÈRES

• Jeudi 17 novembre – 18h30 – Enchères pour l'Arménie par MUSCARI (v. p.15)

MARSEILLE-PACA

THÉÂTRE

• Dimanche 27 novembre – 17h – SCÈNES DE MARIAGE –présentées par le Théâtre des Noctambules et Abris's Club unis pour l'Arménie – Théâtre Comédia – 10 rue Orves – Toulon Entrée 25€ pour le spectacle et une assiette arménienne.
Rés. 06 71 92 31 65 (v. p. 14) - les bénéfices seront versés au Fonds arménien

BRÈVES

La Galerie LAZAREW a présenté des peintures au Luxembourg Art Week du 10 au 13 novembre dont 5 œuvres de Guillaume TOUMANIAN.

Le 23 octobre 2022- Inauguration par le patriarcat arménien de Jérusalem, du Musée arménien rénové 'Edward et Helen Mardigian' dans la vieille ville de Jérusalem. 3000 ans d'art et de culture arméniens.

Le 25 octobre 2022 – Création de la Promenade Charles Aznavour à Cannes comme action de soutien à l'Arménie, entre le Square Daniel Cordier et la stèle à la Mémoire des victimes du génocide de 1915 et des combattants arméniens morts pour la France. Charles Aznavour avait été fait citoyen d'honneur de la ville de Cannes en 2005.

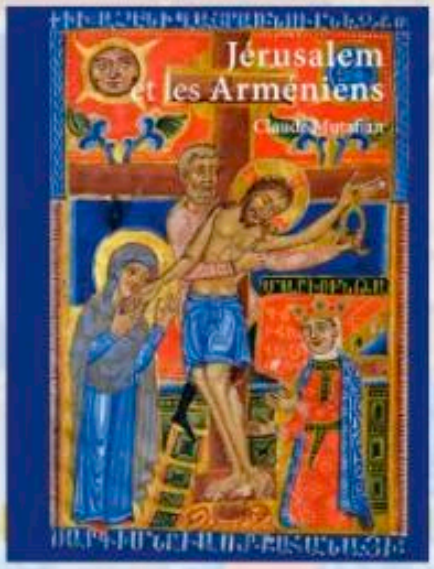
Le film documentaire TONRATUN, l'histoire de l'Arménie racontée par les femmes, a été réalisé par Inna MKHITARYAN - La huit Productions.

Nous rappelons le livre édité par La Lucarne indécente, "Nouvelle ère" d'Ester Mann et Levon Minasian

Mer. 23 Novembre 2022 • 19h

14ème Salon du livre *en avant-première*

CONFÉRENCE • DÉDICACE • DIAPORAMA



a l'occasion de la parution du dernier livre de

CLAUDE MUTAFIAN

docteur en histoire

JERUSALEM ET LES ARMÉNIENS

aux éditions ***les belles lettres***

ENTRÉE LIBRE, PORT DU MASQUE OBLIGATOIRE

CENTRE CULTUREL UCFAF-JAF

6, Cité du Wauxhall 75010 PARIS

M° République

Ucfaf

Centre culturel UCFAF-JAF • 6 Cité du Vauxhall 75010 Paris

du 25 au 26 Novembre 2022

14ème Salon du livre

du **vendredi 25 nov.** à partir de **18h**
au **samedi 26 nov.** de **10h** à **19h**

des centaines de livres anciens et neufs seront exposés à la vente

CONFÉRENCES / DÉDICACES

Mercredi 23 novembre à 19h en avant-première
JÉRUSALEM ET LES ARMÉNIENS
de **Claude MUTAFIAN**

Vendredi 25 novembre à 19h Présentation du livre
LES LOUPS AIMENT LA BRUME
en présence de **Guillaume PERRIER**

Samedi 26 novembre à 16h Présentation du livre
HAUT-KARABAGH LE LIVRE NOIR écrit sous la direction de **Éric DENÉCÉ** et **Tigrane YEGAVIAN**, en présence de **Marina DÉDÉYAN** et **Alain NAVARRA-NAVASSARTIAN**

Ven. 25 Novembre 2022 • 19h

14ème Salon du livre

Présentation du livre de Laure MARCHAND et de Guillaume PERRIER

***En présence de* Guillaume PERRIER**

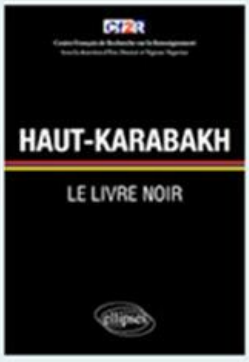
LES LOUPS AIMENT LA BRUME

Depuis l'échec des négociations d'adhésion de la Turquie à l'Union européenne, Ankara et Bruxelles entretiennent des relations plus qu'ambiguës. Alternant crises diplomatiques et collaborations géopolitiques, ce sont deux visions du monde qui se jaugent et se toisent. Mais c'est à l'ombre de la scène médiatique, dans l'activisme souterrain de la Turquie et de ses cellules clandestines, que la vraie menace rôde. Comme le dit un proverbe turc, « les loups aiment la brume », et quand celle-ci se lève, elle laisse derrière elle...

L'auteur dédicacera son ouvrage
écrit en collaboration de Laure MARCHAND

Sam. 26 Novembre 2022 • 16h

14ème Salon du livre



Présentation du livre écrit sous la direction de Éric DENÉCÉ et de Tigrane YEGAVIAN *(ouvrage collectif)*

***En présence de* Marina DÉDÉYAN** *romancière et* **Alain NAVARRA-NAVASSARTIAN** *sociologue et docteur en histoire de l'Art*

HAUT-KARABAGH LE LIVRE NOIR

Mêlant histoire, géopolitique, littérature, témoignages et plaidoyers, ce livre- premier ouvrage en langue française sur le Haut-Karabakh-a pour but de rappeler que les persécutions n'ont jamais cessé depuis 1915 et se poursuivent aujourd'hui à huis-clos. La guerre en 2020 est la suite logique de l'Arménophobie viscérale des Azéris et des Turcs. En effet, il ne s'agit pas seulement de l'affrontement de deux peuples pour quelques arpents de terre, mais de la survie d'une nation millénaire et de sa culture face à la volonté éradicatrice de ses adversaires.
Bakou n'est pas décidé à en rester là et vise la prise de contrôle totale de l'Artsakh et une révision des frontières afin d'établir une continuité territoriale avec le Nakhitchevan et affaiblir encore d'avantage l'Arménie.

Les conférenciers dédicaceront l'ouvrage
écrit collectivement sous la direction de Éric DENÉCÉ et Tigrane YEGAVIAN

ENTRÉE LIBRE, PORT DU MASQUE OBLIGATOIRE

DIMANCHE 27 NOVEMBRE 2022

17h - Au Théâtre Comédia

10 rue Orves, TOULON (Mourillon)

Réservations (avant le 25/11/22):

au 06 71 92 31 65 ou alain.hanedanian@yahoo.fr

INVITATION - VENTE AUX ENCHÈRES POUR L'ARMÉNIE !

muscari
caring for armenia

Vente aux enchères
au profit de l'école de
céramique d'Hartashen

17.11
2022

Chères toutes,
Chers tous,

Nous avons le plaisir de vous inviter à la vente aux enchères que nous co-organisons avec le Rotary Club Lyon Sud et la Fondation Family Care, le **jeudi 17 novembre 2022 à partir de 18h30**, aux **Terrasses du Parc** (115 bd Stalingrad, 69100 Villeurbanne).

Deux ans après le choc de la guerre de 2020, l'attaque terrible du 13 septembre 2022 a mis en danger l'existence même de l'Arménie. Cela paraissait incroyable, il y a quelques années, mais c'est en train d'arriver. Tout cela se passe dans une indifférence générale nourrie par des jeux géostratégiques de plus en plus pervers et complexes.

Le fait est : l'Arménie est abandonnée de tous.

Mais pas par vous. Vous ne l'abandonnez pas. C'est pourquoi, nous comptons sur vous le 17 novembre. Ensemble, nous n'allons pas changer d'un coup le destin de l'Arménie, mais nous pouvons contribuer à agir concrètement pour les populations locales, là, maintenant.

Notre projet est simple mais essentiel : permettre aux Arméniens de continuer à vivre et travailler sur leurs terres, où qu'ils soient, en particulier à la frontière du Haut-Karabagh, dans la région de Syunik.

Ici, dans le village d'Hartashen, nous venons de créer une école de poterie dans l'esprit de l'atelier de céramique que nous avons développé à Gumri avec la Fondation Family Care.
Installée de façon provisoire dans une maison, il accueille une vingtaine de jeunes arméniens, qui ont commencé à prendre des cours. Un céramiste français est venu récemment pour partager son savoir-faire.

Tout reste à faire. Nous avons plus que jamais besoin de moyens pour financer cette école de poterie pour donner un avenir à la jeunesse arménienne.
A plus long terme, nous avons le projet de réhabiliter l'ancienne Maison de la Culture d'Hartashen, qui date de la période soviétique. Elle est abandonnée depuis 30 ans et nous voulons la transformer en un Centre de formation et de compétence dans les domaines culturels et artistiques.

Le 17 novembre, une soixantaine de céramiques façonnées à l'atelier de Gumri et autant d'œuvres d'art seront mises en vente pour permettre de financer cette action.
Nous vous attendons nombreux pour faire front face à l'indifférence.

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

XVe CONGRÈS SCIENTIFIQUE MONDIAL EN VIDÉOCONFÉRENCE
les 18-19 NOVEMBRE 2022 à Paris

sur les thèmes : Sciences pour la Paix - Economie mondiale

Aujourd'hui, les gens du monde entier sont préoccupés par la crise. Après le long boom des dernières décennies, salué comme "l'âge d'or de l'économie mondiale", la première crise profonde de l'ère de la mondialisation a frappé.

Il est devenu plus clair que jamais que l'humanité s'est éloignée de sa voie naturelle de développement, et la principale raison de ce déséquilibre dans la relation entre la population humaine et l'environnement a été la science officielle, purgée de tout critère moral et fragmentée en de nombreux domaines spécialisés, assez éloignés des véritables problèmes du moment. Cependant, ces problèmes sont de nature systémique et impliquent principalement une vision holistique du monde humain, c'est-à-dire, en termes plus généraux, un ensemble d'interactions entre les sciences naturelles et les sciences humaines. Il n'est plus possible d'aborder les questions fondamentales d'importance mondiale en s'appuyant uniquement sur les sciences fondamentales traditionnelles, c'est-à-dire la physique seule, la chimie seule, la biologie seule ou les mathématiques.

Aujourd'hui, comme il y a des milliers d'années, l'activité scientifique repose sur le principe de l'essai et de l'erreur, qui consiste à proposer et à examiner en permanence toutes sortes d'idées et à chercher des moyens de les mettre en œuvre. Chaque fois, une idée qui n'a pas abouti est rejetée et une nouvelle idée est proposée à sa place. Il n'y a pas de règles de recherche : toute idée, même la plus "folle", peut être la clé de la solution. Il n'existe pas de règles spécifiques pour l'évaluation initiale des idées : une idée est appropriée ou non, elle vaut la peine d'être vérifiée ou non - cela doit être jugé de manière subjective.

Il y a quelque temps, les variantes de résolution de problèmes étaient choisies littéralement au hasard. Mais à mesure que les connaissances techniques se développaient, des idées se sont formées sur ce qui était possible et ce qui était impossible. Conformément à ces notions, le scientifique moderne filtre les options, écartant ce qui semble infructueux. L'augmentation du degré de filtrage est la principale tendance de l'évolution historique des essais et des erreurs. Le filtrage facilite la résolution des problèmes dont les réponses sont normales, c'est-à-dire plus ou moins habituelles, et rend très difficile la résolution des problèmes qui nécessitent des idées non triviales, "sauvages".

Une autre tendance dans le développement de la méthode essai-erreur est le remplacement des expériences réelles par des expériences mentales. La quantité de connaissances dont dispose l'inventeur moderne est si grande que les résultats de nombreux essais peuvent être prédits à l'avance.

Tout cela permet de théoriser la plupart des options sans recourir à des expériences physiques réelles. Les expériences mentales sont beaucoup plus rapides, et c'est leur principal avantage. Mais les expériences de pensée sont subjectives, elles ne sont pas à l'abri d'interférences psychologiques. En outre, les expériences mentales, contrairement aux expériences réelles, ne sont généralement pas accompagnées de découvertes secondaires inattendues, de la découverte de toutes sortes de phénomènes et d'effets imprévus.

Le XVe CONGRES SCIENTIFIQUE MONDIAL sera consacré à une analyse et une réflexion approfondies de ces problèmes.

Ararat-academy@reso.net – info@iuhac.fr

Chers Monsieur et Madame, chers Amis

Le Phonéthon 2022, organisé du 17 au 20 novembre par le Fonds Arménien de France, sera parrainé cette année par Jean-Christophe Buisson et Sylvain Tesson. Depuis des années, tous deux, à travers un engagement sincère et quotidien, redoublent d'efforts pour faire entendre la voix de l'Arménie.

L'heure est de la plus haute gravité. L'Arménie est en danger. L'Artsakh est en danger. Les menaces explicites proférées par les dirigeants azéris et turcs, leurs références au génocide de 1915, les positionnements militaires récents et les actes de barbarie de la soldatesque azérie ne laissent aucun doute sur les intentions de Bakou et d'Ankara.

Sur le terrain, comme nous l'avons constaté nous-mêmes, les habitants des villages frontaliers arméniens restent fermes sur leurs positions. Ils forment des groupes d'autodéfense. Il est urgent de les aider en leur donnant les moyens de rester sur leurs terres et de les développer.

Voilà pourquoi nous accélérons nos programmes de développement agricole dans les villages frontaliers. Mais nos moyens financiers ne suffisent plus à faire face. Non seulement des besoins nouveaux sont apparus, mais nous agissons aussi au Syunik, alors que nos actions étaient limitées jusqu'ici à l'Artsakh et au Tavush. A partir de 2023, nous interviendrons aussi dans les villages frontaliers de la province de Gégharkunik. Tout en continuant de soutenir les Arméniens du Liban. Une plus grande mobilisation de toutes les générosités est donc indispensable.

Alors n'attendez pas qu'un bénévole vous appelle, effectuez dès à présent votre don sur notre site sécurisé pour les paiements :

FAITES UN DON

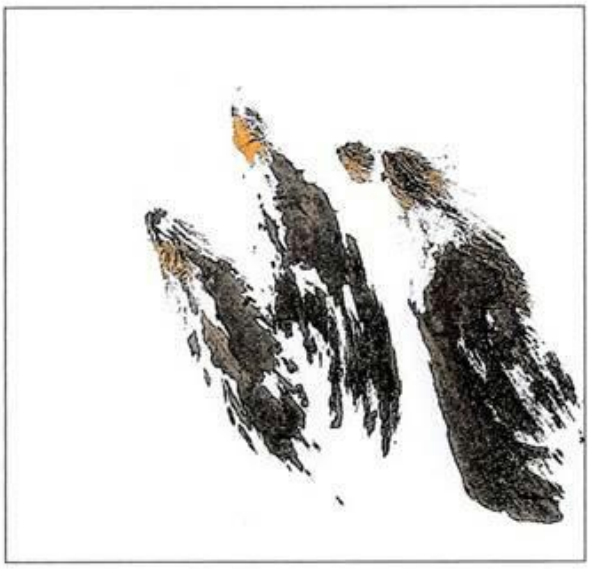
via le site du Fonds Arménien
https://dons.fondsarmenien.org/phonethon
(paiements sécurisés) ou par
chèque (Fonds Arménien de France, BP12, 75660 Paris Cedex 14)
ou en appelant le 0 809 54 26 26

Longue marche

un duo cérémoniel

pour flûte et voix

le jeudi 1er décembre 2022 / 19 h



flûte (shakuhachi)

Khagan Kugo Seison

voix

Martin Melkonian

SUIVI D'UNE **RENCONTRE-DÉDICACE** / ENTRÉE LIBRE

à l'Espace L'Harmattan, 21 *bis* rue des Écoles, Paris 5e

[d'après ***Arménie noire, Arménie blanche*** de Martin Melkonian
paru en cinq langues aux éditions L'Harmattan]

TENÐJOUGS
TOURBILLONS DE FIBRES
objets tissés main avec un brin de fantaisie
chez
COCO-MAT PARIS
26 NOV - 03 DEC 2022
lundi – samedi
10H-19H
55 rue de Vaugirard – 75006 PARIS - M° Saint-Placide
Vernissage samedi 26 novembre de 16H à 19H
WWW.COCO-MAT.COM
WWW.TENDJOUGS.COM

Sam. 10 Décembre 2022 • 12h30

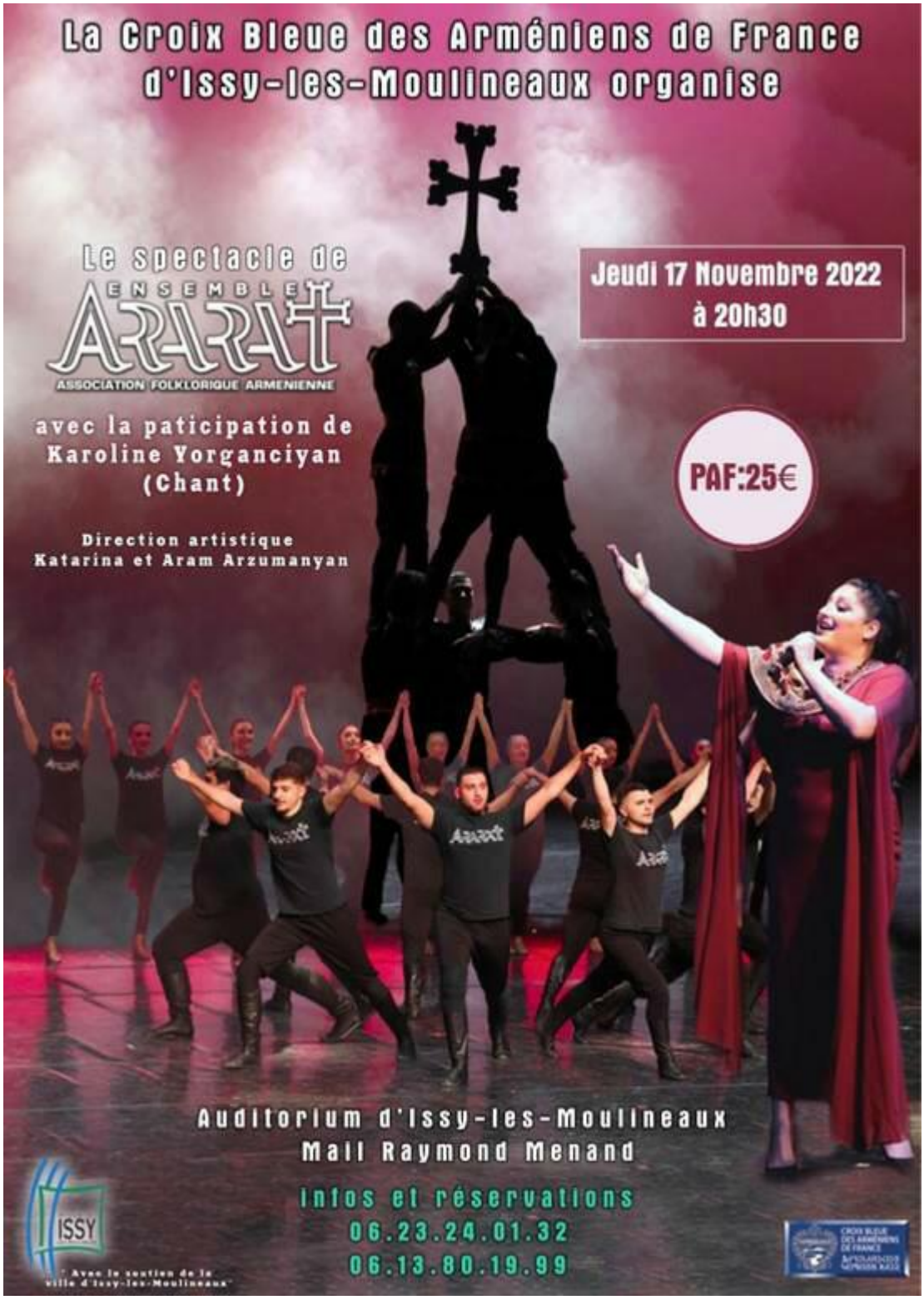
REPAS ANNUEL DE L'UCFAF

en présence de personnalités du monde politique, culturel et associatif

Les bénéfices de cette journée seront versés au Fonds Arménien de France et à l'Association de Soutien aux Patriotes Arméniens (ASPA)

Au Yan's Club
5 avenue Reille 75014
PARIS (M° Glacière)

PAF : 55€


La Croix Bleue des Arméniens de France
d'Issy-les-Moulineaux organise
Le spectacle de
ENSEMBLE
ARARAT
ASSOCIATION FOLKLORIQUE ARMENIENNE
avec la paticipation de
Karoline Yorganciyan
(Chant)
Direction artistique
Katarina et Aram Arzumanyan
Jeudi 17 Novembre 2022
à 20h30
PAF:25€
Auditorium d'Issy-les-Moulineaux
Mail Raymond Menand
Infos et réservations
06.23.24.01.32
06.13.80.19.99
ISSY
* Avec le soutien de la ville d'Issy-les-Moulineaux*